



мелты лимонт манкылпа тэн  
все время на лулу гледит

саил' тоқты манталныла  
мазахи глады

гушальсот кутыл' емыла  
заболел ~~и~~ ~~кого-то~~ ?  
которым

? карыл кэннынт уокыныпиттэн  
утренний заря

Омынеты аша ата!  
некоторых не видно

кекысе тэн манкылпаты:  
чуть он гледит  
кое-как смотрит

меркыл пальза кюзикила  
ураган <sup>завирение</sup> ~~загибает~~  
сильный ветер <sup>ветры, ко-кружат</sup>

сыры голена лимыт инды  
скел

тэтты мундык сэры еса  
земля вся белая счала

кәнна (шше) <sup>к</sup>  
кәнна окырге кёт ирет  
прошло девять месяцев

лимофын саиты ал'ба аша'йтанын  
саит ална аша итот  
глаза прозь не берет  
глаза не может удирать (обвести)

н'от согельника кыт, нит  
'ноги'

тэпын мин'ыт неламком  
ейу отдал догерь царю  
догерь

ремкы к'арыт котныль гость  
рано утром каденный гость

гелъса

490

писа гелса кунты этытыль  
знен и ноль нугачиновъ

к'унтак'ымы н'оты кесыс  
из галена 'ушел

лотк'ын т'уса сар - эсыты.  
домов цышес царь офеу

мактэзекус тэныткымы,  
пошифре на нее  
нею.

сэттымела кэшк'ыл'еса  
Темелю вздохнул

Окнылт аша с'енырелсыт  
эфреу не поломал  
не мог?

аé гелъ зонтом урегеса  
полдень потерял  
средины дня

наккалбыс<sup>x x</sup>

491

к

Аеккалпыса

кунди

сар

курм

долго

чарь

эпа

кутар

е'к'о?

чрешинок

э'па

как

быр

был

к'анни

митык ?

поты

к'анна

миты

о'н'кы

гоз

прошол'

взъши

сон

в'анни

м'аньль

имап

ын'ят

сар

друцую

тему

взъе

чарь

кутар

кэтыко - нель кун е'са

как

казафь

супруга

фале

*интереснейшее поле*

о'ныл'

миты

сарыл'

има:

правда

как

чарская

тема

как обудю

пиркы

ташук;

сары

е'са

высоки

?

бело

стало

тэныл токса, <sup>н</sup>мудокт исыт.  
улюн <sup>всех</sup>взял  
все ули <sup>собрал</sup>

мынай н'оты <sup>хорошел</sup>сочальгылт'ат (инг.)  
погой <sup>кбаста ест</sup>  
отт когуд

к'отол н'оты <sup>стал</sup>ярак е'са.  
совсем <sup>становится</sup>зримо

мотымоны <sup>прикосил</sup>татымысты  
из <sup>дома</sup>золи

кекыс <sup>окуп</sup>зеркалалям  
только <sup>одно</sup>зеркало

зеркалаля <sup>было</sup>ильгиль е'са  
зеркалыс <sup>стал</sup>такое  
говори <sup>стало</sup>так

кон'ымытытко <sup>ушло</sup>т'енымылна  
разовариват

тэнса окыр тэнхэн е'кка  
 сней озик был  
 (сест)

сома нутык о'нталныка  
 хорошо на душе' радуетса  
 радуетса

тэнса шох'х'ак карамныка  
 сней весело шут' (шутит)

сомальшмыл кон'ыныка:  
 хорошо разговориват

гелом, зеркалалям кэт'ат  
 " здоровьи зеркилье скажи

мана, гелык икна никты:  
 на, вверх по юти  
 спортки

матх'ай тэтын ик'ыт лундокт  
 земля  
 лодик на все в на земле

сома к'у рас, с эры е'н'ак?<sup>4</sup>  
 хорошо - <sup>ши</sup> вид все бело?

Зеркалаля кэтыкыты: —  
 сказано

" мат сарыт ила, аша антак,  
 ты царская мене не бууд спорит

мат кес окыр лундокт сома  
 ты одна из всех прекрасна

кураса ай сэры е'н'ант,<sup>4</sup>  
 на вид белая есб

сарыт ила лаккы монна,  
 царск мене заснежили,

кэкты порам ипкэлкыты;  
 илегами зашилае  
 понылае



саһмты са рыпкалт'ен'ыт;  
 мезамы шугаеф

муньынтыса кяучлт'еныт,  
 павыаамы шуккаеф

у<sup>и</sup>тыт к'ен'ынт - компылыта,  
 руку <sup>вертит</sup> <sup>ружамы</sup>

зеркалалынт макмылыт  
 в зеркальце селфр.

сарыт келя - чыляль нетэк  
 у аренач догг неродная догг

лямык, гондык орыманда;  
 тико? фото росло

нат ситы кот'ат орыманда  
 между ними росло

мэтишунга, орымтана,  
выросле)

сары мэчик, с'я сани ундых  
белый глаза

селмо колык, тотык пумык.  
без

т'италь к'умты нек'ал'уса,  
давнишней человек ищелся'

корольт ия элисей.  
королевский сын "

т'уса к'ун - сар д'тып мисыт  
принел человек царь слово д'елт

молыкын иуса мата е'на: -  
доме 63986

сельги тэлитыт'или к'этыт  
сели казал

ае тою ай т'есарыли лотыет.  
уарский дом

x x

н'етатиткина так'ылико,  
девушкам собрались,

сарыт ина ток'таткутын<sup>л</sup>  
уарская шена зевает  
та

зеркала лянтыса онды  
с зеркальцем буре

этык тэнык заттакуста:—  
слово ей бросает

мат х'ай к'этам мяккя мундох  
эго скажи мне все

курасса ай сэрв е'н'ак? 4  
 на выг & белая ли?  
 (прекрасней)

к'ай к'ат зеркалаля толпыт?  
 зачем зеркальце говорит

"курасса е'н'амт, аша антак,  
 ты прекрасна & не стыжю

сарыт неля к'отэл мундокт.  
 дозь уаря лучше всех

"курасса ай сэрв е'н'а."  
 прекрасна<sup>ее</sup> всех есрв

"  
 сарыт иша алта пакта  
 зени уаря прозь ушала.

ай кюраторна утылантыс.  
 махну ме рукою

зеркалаляп      на к'ца тын'ят.  
зеркальце      бросиле

лякшилянтис      гел'толнаны!  
зато пафнаши      расбугае

|| Ах, мат кильцль стеклон'онты!  
ах      ты      такое      стекло

мат на молытантк мат гёт.  
ты      все      врешь      на      мерз  
про

мэн      кутар      а      шиккьянта      матса  
он      какте      слотреть      со      мнос

мат      тэныт      'молыт      лялкал =  
я      еш      обман      тантан  
на      кофотки  
пошу

хонтарколыт, орымна к'ай  
сештаре, выросе э

кутар аша сэрн е'н'а: -  
погему э не прекрасна

эмыт перкыль т'ири о'мтса  
нарь в положении сурвесе

кекыс сыронт манталыса  
только в скел 21792

кыса кэтам: к'антык ман кон  
ну скаши как э от меня

кыны нут тэн курасса е'нта?  
погон она ма вид сурше сурше

инна кэтам: - маткес н'антак  
вско правду скаши э сепотедь  
вверх скаши

олтыль к'олыт колянт'аты

к'ос таты мундук матса г'енга  
всю зальто со мшот нет

н'анштыль мы. нивчик к'оты?  
накька так найди

зеркадала к'атын'ыты: —  
сказало

" Сарыт неля, к'отол, пийя,  
догь уаря совсем на бар  
лучше.

кураса ай сары е'ня"  
прекрасней белей

кутар летал. путьнит агла  
что сделаешь жинло зына в'але

Зеркалалял конна заттыт  
 Брось бросиле

Зернавкаты к'эрын'ыты

Нильшк тэпты куралтын'ыт  
 Так еш заставиле

(онды сенмыль некак тына):  
 само н девушка

сарыт нелял магыт пуютонт  
 чарекую догь в лес увел  
 в глуши

к'энтырталтыл курын'ытны  
 увел замораф

илыла ай к'эчин'ытны  
 нивя



Нәзгетән'ым гән илкыт  
 в 1 - там ~~живет~~  
 (здее)

гушпынеэт алын титк'о  
 кушафь

Лосы шонты ант'амта  
 меуеуь будет кушафь

неяль имас. сарыт неляс  
 серзубу<sup>а</sup>т<sup>а</sup> меншима уарскоу дожкоу

герковка к'анта магомтына  
 тейдет в лес

нашак кунтак тына к'антой  
 так далеко ушли

отсюда

сарыт неля нына к'анта  
 уарекан доу проу зйдет

к'у кын тишак  
до шерри

кыр кылонка  
ислу галма

олтал тана: " илиптамы  
шир

к'айкым, кэт'ат у'рон ен'а.  
где скажи есть

мель кун ыкыси таль сол'ашик  
то мей дозь не поведи

кутар кумни к'онтан та шинт  
какого зювека я найду

к'айк'о кыконт - матк'о метак'  
то любишь то и сделаи

тоннаи пунса тэпты кыкыл  
о душой бери любит

аша курьсыт, аша к'эссыт,  
 ке өтменет ке

утысыты, кильшк кэтыл: —  
 полаа даае посыле

" к'энаш монситы на мэрет"  
 иди небо дертир

ныны онды лок'ын түссө.  
 погон ойна золот арине

" кайы? сарыт ила кэтын'ыты.  
 го энеа уага спазале

курассымыль мелькун кун е'н'  
 красиваа девуине гус

" пельколык магот ныра —  
 одне в лесу срыт

о нам  
тэпта  
оце  
он

506

кэтын'ыты тэпн —  
сказале еллу  
ет

сормна к'омык сын'т'енетты  
привезале

сурьт к'атонт ольгдемля  
зверя в лану попадет

к'онак тэпна кэкыт'аньт  
мало ет

куршот айна сепы е'ннынт'  
бродячий дофарочно будет  
человек хващит

x

эты кэнна кыны кильгиль: —  
разговор пошол менер такон

сарыт келә у'рынтама!  
уарская дога шугер иль

пащирна сар келантык'о  
за дога

король из Елисей  
Ковевант сын

Молити олтытыла нуле  
Бгу молетъ по помивина претиде

тох' талта ай иела кәнна  
одевнннн сын шнннн

кура ссылат - с'изинт ольн  
шнннн шнннн  
голова

Ийса  
титан Ийса илты - немты.  
нором ее ← возомеу

А иты-неты,

к карыт тэнтты  
до утра

магит <sup>и</sup> ютом уркымпыла  
в шуми леса заблудилась.

куры<sup>т</sup>танты ситы котят  
гулет

? лотын инуы <sup>и</sup> тульге ипта,  
нар до ~~лес~~ <sup>и</sup> приехали ?  
ица

здссэ лека тэпын <sup>и</sup> лутыл

лейетолта. лямкал тента,  
зафалась - че го

л'ушмыла  
согношсе кибаре хвоем виле ~~и~~  
ондабыла  
разучеся

воротаыт тэн на сера,  
 в ворота он вошел

втымантом лямык ен'на.  
 на ушце тихо

лека онталпыла н'ен'ыт.  
 радуясь

а сарыт келе курьт'ела  
 а царская зов криде

крыльцо от инды сык'ен'ента.  
 познаясь на крыльцо

пюрый уток'ен'ты интыт  
 (кимо?) в руке взял

моят зондыкана н'унтыт  
 звери тихо от крыла

люты  
 шоты чоңдыкана сера  
 в дом тито вошла <sup>коньянта</sup>  
<sup>спать будет</sup>

лавк<sup>3</sup>ат коверса <sup>1</sup> коньянта  
 чя ивку ковраи <sup>2</sup> к'онемпа  
<sup>спала</sup> спар легла

иконат <sup>3</sup> илк'ыг <sup>4</sup> дубыль лем  
 вкызу

скажики?  
 гоце

накырныль ипнысаса шок'ыр  
 наисаиное

мель кун манкымнаты: - тылты  
 эненина с шотит здесь

к'оты сома кумыт илот  
 каверное хороние люди живут

тэныи аша тот'ел'антот.  
 они не будут ругаться



Сказка о царе Салтане  
продолжение

Нот ситы кот'ат ни куты аш ата.  
шериу збуця килею ие вудко  
нине

лѳтыи туммыт колдлтынтыт.  
дома вокруц обощел

мундок солак тѳщан'тыты  
все хорошо убрала  
тѳшлтыты

икокат сегит агалтынтыт  
икокы свегу затиле

шѳк'ырыи петныла гетынтыты  
перку шарко натныла

полатит инды сык'ылел'а.  
на калафу залелла  
верк

Лямык ила олгешмта  
Тихо леле

x x

Сельт зонномт татге еса  
на сунти полден

Сумы унт'алында пок'ит:  
шум слышен на ушце

Сельт мотырын на серот  
7 лундун? зам

Сельт лундук унтывь укок  
7 все оти усабье  
(борорабье)

Мэркы нетыт нильзик еса!  
старшан гоць так быт  
(скезам)

на ля кай ес' кутар соме  
 "эо за "люди" все хороше"

кутар мундык курасс е'на  
 во как все пожоми

куты к'ос мон мит т'шан'паты  
 гей-то дом убрала.

а'ты и по'тын  
 миты мещи мит эта к'отыи  
 как будро нас мудам

кумонт? мант'ай атыт'ащик  
 кто т'е выиди покажи се

мещи монык'отак гэтэи.  
 нас хороше в'фре'т  
 в'фреге

к'атамод тат мэр'ки к'умонт  
 наверное т'е большой человек

ильганьтк'о мелта еннат.  
дедушк'а все время будемо

к'атамол мат ильматн'онты  
наверное т'ы молодой человек

копатыт-брат.

мекки копакытк'о еннат.  
нам приходишь как брат  
братом

к'атамол мат имакота -  
наверное т'ы бабушка

кэ рянтылт эмынтк'о  
будем называть магерью

к'атамол мат нель кумонты -  
наверное т'ы эмен

мекки неньянтк'о еннат.  
нам сеср'а будемо

илл'ыи лань.

сарыт неля илла панга  
уаракан зогь пила

тороватынт тэнытыса  
тоздоровамса е киле

гунтыт <sup>тэтытыса</sup> тэты <sup>ш</sup> муктастыла.  
Земля

н'үты сог

Н'ер тарыс, ниль есыт:  
нагрушила осень  
деревья (земля) пошептала

молк'ынт'ит мол серсак мат ти  
в дом вошел я

к'ос сит кэрыптелыт ген'а  
кофя ео не звали

нына<sup>ы</sup> это мынты кэнтот:<sup>ытз</sup>  
 они<sup>ы</sup> шло улычу поедут

там ам сарыт ней еса  
 там сныши сары зогь быше  
 вот это

сем'елянты оштыл тысот  
 в угол посадила  
 н'анил'л'аса.

нянляса мильгегесот  
 куолек хлеба там

рюйкай тирла к'амтегесот  
 рюнку поркую напошым

илыт икыт там<sup>т</sup>гегесот<sup>т</sup>ы  
 лок вверху принесла

тапиль у'тып аша исты  
 шма воде не взел

тапиль  
 грязиль

Няшляи кес септела  
кусок хлеба ? оулоши

кыпэ липыит о'к'ынт исты  
маленький лоскуток в роу все  
кусочек кебелши

вэтыи ноны н'ышк'ынтток'о  
с дорои нунто оудохтурь

коптытк'оно морт'урана  
Криварь проит

к'энтк'сотыт тэпыт нет'ан  
увези ея зозь

ишна зельн'ытыль сюннет  
'верк' расцветает

аи

ай ондок'ыт на нымта с  
одного там к'эынтотыт  
о фавилы тэпыт  
ея

516

ф  
ондит

итыл

пелыколык.

одит

2

одит

сон

взл



негет гонты кюкыль кыкят тоаб  
через б бисфат релка

таи за релкой тикостушатай

ен'а пиркы тоан'

есф высокая гора

мылты коры лю. пити латы тэты

в ней глубокая жора

зел'и  
наркы зелен морок'ынтъ

к краску солнуу наконоу

ильмат коралтыкса:

обрачиса могоду

зелык'пыта <sup>1</sup>зелымыт ме

свет наш солнышко

там {каран'анты ты ходишь  
(куторканы

пикты кунды нут нехмы

<sup>г</sup>крушит пог по кебу

тогал? тужал кэп<sup>т</sup> петпыль уткса

сводишь зиму с теплою весной

мудокт месим онант илкыт

всех нас видишь пог собой  
контурканы

могут это то гатамал?  
~~всех нас видимь под собой~~  
 аь откажемь мне в обьере

коктарсаа к'ай кукеш тэтом  
 ке видко ль где ни сведе

сарыт нелян ильчатыль тат  
 ты черевни молодого

ирет ирет онак немь  
 месу, месу - люб дружок

Зологеньль оттыла  
 позологеньных рожок

мэшиканты корел нит тат  
 ты видимь во вьле гудькоа

пюркль мэнтыль, гелыль сачль  
 крумо мурьыт, свелюокит

ай мат серы кыкыла  
 и обгыш тубы шбу

<sup>и</sup>  
 к'ашк'ат тэнтэ манкы мотыт  
 звезды сюррел на гел.

x x x

оккырзекет, кет

ситезекетын, оккырзекетын, кетын

зокты, ситезекетты, оккырзекетты, кетты

сильди, — тыи, — тыи, кеттыи

— т — ыт — ыт — ыт